Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, kiedy skończyli jeść zboże, które przynieśli z Egiptu, że powiedział do nich ich ojciec: Zakupcie\* nam znów trochę żywności![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy więc skończył im się zapas zboża, które przywieźli z Egiptu, Jakub powiedział do synów: Zakupcie nam znów trochę żywności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy zużyli zboże, które przynieśli z Egiptu, ich ojciec powiedział do nich: Idźcie znowu *i* kupcie nam trochę żywności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy strawili onę żywność, którą byli przynieśli z Egiptu, że rzekł do nich ojciec ich: Idźcie znowu, a kupcie nam cokolwiek żywności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy strawili żywność, którą byli przywieźli z Egiptu, rzekł Jakob do synów swoich: Wróćcie się a nakupcie nam trochę żywności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy do ostatka zjedli zboże, które sprowadzili z Egiptu, rzekł do nich ich ojciec: Idźcie znów kupić dla nas trochę żywności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy więc zjedli wszystko zboże, które sprowadzili z Egiptu, rzekł do nich ojciec: Zakupcie nam znowu trochę żywności! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc zjedzono całe zboże, które przywieźli z Egiptu, ojciec zwrócił się do nich: Idźcie znowu i kupcie nam trochę jedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc skończyło się zboże, które przywieźli z Egiptu, Jakub powiedział do swoich synów: „Kupcie znów dla nas trochę żywności”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc skończyło się zboże, które przywieźli z Egiptu, ojciec tak rzekł do nich: - Jeszcze raz zakupcie dla nas trochę żywności. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy skończyło się jedzenie, które przynieśli z Egiptu, powiedział do nich ojciec: Wróćcie i kupcie dla nas trochę żywności.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж коли скінчили їсти пшеницю, яку принесли з Єгипту, і їм сказав їх батько: Пішовши, знову купіть нам трохи їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy spożyli do ostatka zboże, które sprowadzili z Micraim, stało się, że ich ojciec do nich powiedział: Wróćcie znowu oraz kupcie nam trochę żywności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zjedli zboże przywiezione z Egiptu, ojciec odezwał się do nich: ”Wróćcie tam, kupcie dla nas trochę żywności”. |

1. 1) Lub: wróćcie (tam) i zakupcie. [↑](#footnote-ref-2)